

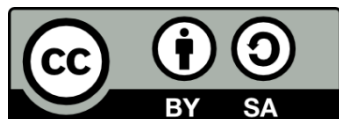


Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας

Ενότητα 1: Αυτοαξιολόγηση μεταφραστών

Κασάπη Ελένη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Αυτοεκπαίδευση μεταφραστή

- Τα μαθήματά μας αυτά της μετάφρασης έχουν να κάνουν με επαγγέλματα που συνδέονται με την περιφερειακή ανάπτυξη, και την αυτοεκπαίδευση μεταφραστών.



Αυτοαξιολόγηση μεταφράσεων και γλωσσοδιδακτική

- Η αυτοαξιολόγηση μεταφράσεων αναφέρεται:
- Σε καθηγητές ξένης γλώσσας όπου η αυτοαξιολόγηση θα έχει εφαρμογή στο πιστοποιητικό γλωσσομάθειας που συνδέεται με την μεταφραστική λειτουργία της διαμεσολάβησης (στα υψηλά επίπεδα πιστοποίησης).



Διαμεσολάβηση στη μετάφραση

- Η διαμεσολάβηση, στην προκειμένη περίπτωση, είναι μετάφραση σε μορφή συμπύκνωσης (απόδοση του νοήματος ενός κειμένου σε άλλη γλώσσα πιο πυκνά και πιο απλά από την πιστή μετάφραση).



Μεταφραστής σε ρόλο αξιολογητή

- Δρα με αυτό το ρόλο στην αξιολόγηση μεταφράσεων κατά την περίπτωση συνεργασίας με μεταφραστικό γραφείο όπου ο συνεργαζόμενος έχει πλέον το ρόλο του αξιολογητή μεταφράσεων και όχι του μεταφραστή.



Μετάφραση τυποποιημένων κειμένων

- Στην περίπτωση μετάφρασης τυποποιημένων κειμένων (π.χ. πιστοποιητικά γέννησης, υπεύθυνες δηλώσεις), δεν χρειάζεται αξιολογητής διότι δε γίνεται μετάφραση με δημιουργική γραφή. Την τυποποιημένη μετάφραση ή γνωρίζει ή δε γνωρίζει να την κάνει ο μεταφραστής. Ένα τυποποιημένο κείμενο αντιμετωπίζεται τυποποιημένα.



Έργα αξιολόγησης μεταφράσεων

- Αξιολόγηση μεταφράσεων γίνεται ως άσκηση από υποψήφιους καθηγητές ιταλικής γλώσσας και υποψηφίους μεταφραστές σε μεταφραστικά γραφεία.



Ανάγκη ύπαρξης αξιολόγησης

- Η γνώση προσεγγίσεων αξιολόγησης είναι αναγκαία για να μπορεί ο μεταφραστής να δρα αυτοαξιολογητικά. Η συνεργασία σε μεταφραστικό φορέα προϋποθέτει εκ μέρους του μεταφραστή:
 - Αποδοχή της λειτουργίας της αξιολόγησης.
 - Ικανότητα αυτοαξιολόγησης.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας. Αυτοαξιολόγηση μεταφραστών.». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS234>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

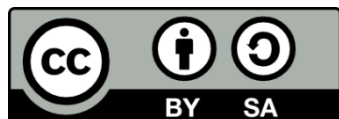
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Μιλτιάδης Χατζής
Θεσσαλονίκη, Μάρτιος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

